



PUBLICACIONES

El Instituto Cervantes es una unidad editora dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España, bajo el paraguas de la Presidencia del Gobierno en cuanto a sus publicaciones oficiales. Desarrolla habitualmente una actividad editorial ligada a los intereses y las necesidades de sus centros en el exterior y de sus áreas en la sede central en Madrid, guiada por los objetivos de promoción del español y de la cultura en español para los que ha sido creado. Los más de 60 títulos publicados en el curso académico 2021-2022 son en su mayoría, como en años anteriores, catálogos de exposiciones, actas de congresos, ensayos dedicados a la literatura española y estudios sobre el español, su enseñanza y su difusión.

Publicaciones relacionadas con la lengua española

El anuario *El español en el mundo 2021. Anuario del Instituto Cervantes*, presentado en la sede del Instituto Cervantes en Madrid el 14 de octubre de 2021, expone información precisa y fiable sobre la lengua española y la cultura en español en el mundo.

Con motivo de la conmemoración de los 30 años del Instituto Cervantes, *El español en el mundo 2021* perfila la situación internacional de esta lengua, estudiando su evolución en las últimas tres décadas. Junto a los datos actualizados de su habitual informe *El español: una lengua viva 2021*, se expone información sobre los 45 países en los que el Instituto Cervantes tiene presencia.

Del mismo modo, este anuario pretende ofrecer también reflexión sobre lo que han supuesto estos últimos 30 años en el ámbito de la diplomacia cultural, la enseñanza internacional del español y la difusión de la cultura, así como desvelar la relevancia de la lengua española en el campo científico y económico.

El vídeo del acto de presentación puede verse en el canal de YouTube del Instituto Cervantes.

El contenido íntegro de *El español en el mundo 2021. Anuario del Instituto Cervantes* se puede consultar en versión HTML en el Centro Virtual Cervantes; pueden consultarse igualmente las ediciones anteriores de *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, ya que es una colección anual que se inició en el año 1998 con vocación de que cada año se actualicen los datos principales sobre la lengua española en el mundo, junto a asuntos relevantes que atañen a la presencia internacional de la cultura hispánica.

Todos los interesados en los contenidos de *El español en el mundo 2021. Anuario del Instituto Cervantes* pueden acceder también a su versión en formato ePub, disponible para consulta a través de la biblioteca electrónica del Instituto Cervantes y del Centro Virtual Cervantes



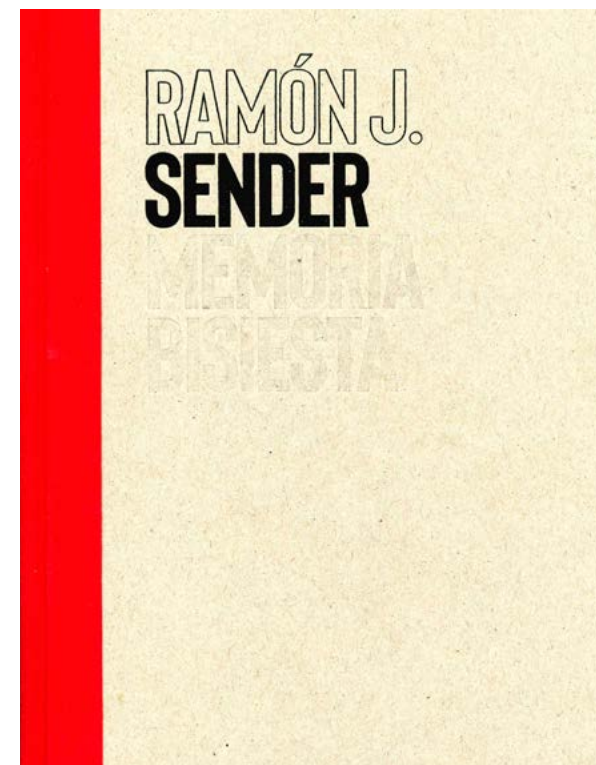
(<https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/default.htm>), donde también encontrarán todos los anuarios anteriores en formato electrónico.

Aquellos que deseen adquirir la versión impresa de *El español en el mundo 2021. Anuario del Instituto Cervantes* pueden hacerlo en la página web de Bala Perdida Editorial S. L.

Catálogos de exposiciones

Por su parte, los catálogos de exposiciones constituyen una línea de trabajo muy destacada dentro de la producción editorial del Instituto Cervantes. De la última exposición inaugurada durante este último curso sobre Ramón J. Sender destaca la edición del catálogo *Ramón J. Sender. Memoria bisiesta*, presentado por el Instituto Cervantes, la Secretaría de Estado de Memoria Democrática del Ministerio de Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática, en colaboración con la Diputación de Huesca y el Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Ramón J. Sender (1901-1982) fue consciente, y así lo escribió en su libro *Memorias bisiestas* de 1981, de la imposibilidad de agotar la realidad en que vivimos, a pesar de todos los intentos por convertirla en tema de permanente análisis y reflexión; no obstante, desplegó una obra ingente y variada a lo largo de más de sesenta años de incesante escritura. Entre los más de cien libros publicados por Sender, han quedado varios que han de ser apreciados como verdaderas obras maestras. La literatura española del siglo xx difícilmente podría entenderse sin creaciones como *Réquiem por un campesino español*, *Imán*, *Siete domingos rojos*, *Míster Witt en el Cantón*, *El lugar de un hombre*, *Crónica del alba*, *El rey y la reina*, *Monte Odina*, entre otros.

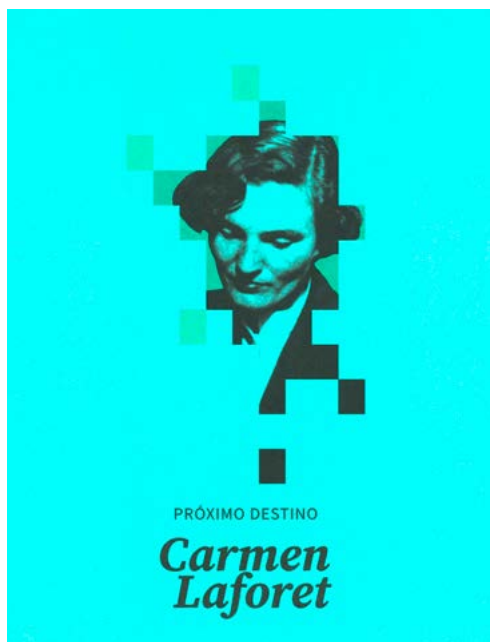


El catálogo de la muestra nos conduce a través de un viaje cronológico y temático que recorre la obra y vida del autor con nueve paradas: «Primeras inquietudes (1901-1922)», «Marruecos y España (1923)», «En Madrid (1924-1929)», «Tiempo de militancia (1930-1935)», «Contraataque (1936-1939)», «Exilio (1939-1982)», «Sender hoy», «Correspondencia» y «Sender pintor».

En este curso 2021-2022 destaca también, al hilo de la exposición sobre Carmen Laforet, su catálogo: *Próximo destino: Carmen Laforet*.

Este catálogo de la exposición, impulsada por el Instituto Cervantes, coorganizada con Acción Cultural Española y con la colaboración de la Biblioteca Nacional de España y de la Dirección General del Libro y

Fomento de la Lectura del Ministerio de Cultura y Deporte, se concibe como un viaje cuyo destino es la vida, la obra y el legado de Carmen Laforet. El recorrido tiene seis paradas que nos permitirán comprender el mundo interior y la proyección exterior de una escritora singular, la dimensión alcanzada por su obra dentro y fuera de nuestras fronteras, sus redes personales y profesionales, su modernidad, y la vigencia de su producción literaria: desde las llamadas «chicas raras» de las escritoras de posguerra hasta la literatura del presente, que encuentra en Carmen Laforet un ejemplo de autenticidad literaria capaz de ser universal.

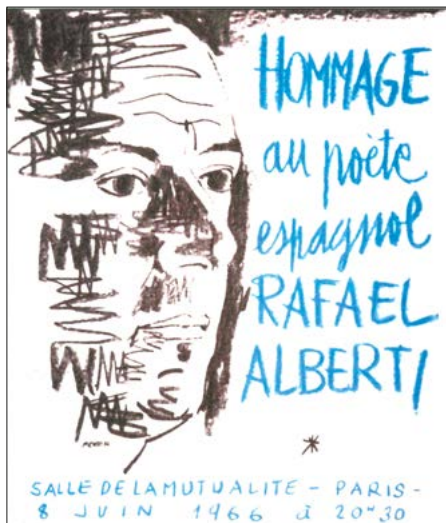


Muy relevante en la labor editorial cervantina de este período ha sido también la publicación *Libros y autores en el Virreinato del Perú*. Este catálogo de la exposición homónima aborda de manera representativa

las diferentes áreas del esfuerzo letrado que se realizó durante el Virreinato del Perú, que nutrió a su vez el proceso emancipador y condujo a la Independencia. Con fondos de la Biblioteca Nacional de España, de diversas colecciones y otros materiales complementarios, la exposición abordó la complejidad de una época esplendorosa, profusa, irrepetible, que ilustra el desarrollo de la producción bibliográfica peruana, impresa o manuscrita, además de las publicaciones hechas en España u otros lugares por autores que entonces dieron a conocer diversos aspectos del Perú. El catálogo incorpora diecisiete ensayos de expertos en el tema, organizados en los diez apartados en los que se organiza la exposición, que recorren de manera exhaustiva la época: los cronistas, las lenguas indígenas, los autores indígenas como Felipe Guamán Poma de Ayala y el Inca Garcilaso, la creación literaria, el vínculo de la cultura libresca y la religión, la literatura jurídica, el pensamiento filosófico, las ciencias, así como las bibliotecas y la importancia del desarrollo de la historiografía y la edición contemporánea de estos textos. Todo ello se acompaña de abundantes imágenes, ilustraciones y reproducciones de pintura de época virreinal, que convierten esta publicación en toda una referencia para los estudiosos e interesados en el tema.



Asimismo, cabe destacar el catálogo *Homenaje al poeta español Rafael Alberti. ExiliArte. Memoria de una carpeta dedicada a Rafael Alberti*. El catálogo de la muestra del mismo título revive el homenaje que recibió Rafael Alberti en París, en 1966, y da a conocer la historia de una humilde carpeta, ignorada durante décadas, que contenía los tesoros con los que un elenco valiosísimo de artistas festejó la obra y la presencia de uno de los mayores poetas de nuestra lengua. Esta carpeta tiene un doble valor. Por un lado, el histórico, por lo que representa el acto en sí: un homenaje al poeta más famoso del exilio por parte de la unión de la disidencia franquista, tanto en el exilio interior como exterior de España. Por otro lado, el valor artístico, pues en la carpeta están representadas todas las tendencias imperantes en la posguerra artística española (realismo, figuración, posvanguardia, informalismo, expresionismo abstracto, realismo crítico, etc.), con un interesante y significativo conjunto de artistas que nutrían los diferentes grupos artísticos: Escuela de Madrid, Pórtico, Dau el Set, Parpalló, Estampa Popular, Grupo Z, Grupo el Paso, Equipo Crónica, etc.



También es reseñable el catálogo *Jaime Gil de Biedma. Según sentencia del tiempo. According to time's verdict*, editado con motivo de la exposición homónima, que aborda de manera representativa la obra y vida del poeta y ensayista Jaime Gil de Biedma, figura clave de la conocida como generación poética del 50. Biedma es hoy uno de los autores más influyentes en las hornadas de poetas españoles que surgieron y se consolidaron a finales del siglo xx, aunque su magisterio también llega hasta nuestros días a través de su prosa como autor de diarios y de ensayos en los que se manifiesta la presencia del pensamiento y la cultura literaria angloamericana a través de los poetas que marcaron su formación —Eliot, Auden, Marlowe— y determinaron el trazo creativo de su producción.

Novedosas aportaciones suyas fueron el uso y puesta en valor del diario íntimo como fórmula literaria de introspección, y la introducción del monólogo dramático en la poesía escrita en castellano, ambas de muy escaso arraigo en la tradición literaria española. Además, al recuperar formas poéticas ya en desuso, como la sextina, y acercar su poesía al lenguaje de la calle, Jaime Gil de Biedma tendió puentes entre su lengua materna castellana y la inglesa que le abrió las puertas al conocimiento de los autores antes citados. Y son estas valiosas aportaciones, además de la natural trascendencia de su lírica, las que dan sentido final a esta exposición comisariada por Pablo Sycet Torres, que presta una especial atención a la relación de su poesía con las artes plásticas.

El catálogo, con textos en castellano e inglés, incorpora tres ensayos sobre el autor: «Jaime», realizado por Luis García Montero, director del Instituto Cervantes; «Un gran organizador de la sensibilidad», por Luis Muñoz; y «Según sentencia del tiempo», por el comisario de la exposición, Pablo Sycet. Además, el catálogo consta de todas las reproducciones de las obras que conforman la muestra: retratos del artista, obra gráfica, así como libros y documentos procedentes de colecciones particulares, organizadas en los tres apartados en los que se divide la exposición: «Semblanzas de ayer, de hoy: retratos del artista en dos tiempos»,

«Colección particular: Jaime Gil de Biedma y las artes plásticas» y, por último, «Jaime Gil de Biedma: el verbo».



Publicaciones de centros

En relación con las líneas de colaboración editorial en el exterior, cabe destacar, en primer lugar, la publicación de *Diccionario de fútbol español-indonesio*, en colaboración con la Embajada de España en Indonesia y LaLiga.

LaLiga, uno de los campeonatos más seguidos en Indonesia, y el Instituto Cervantes, organismo que apuesta de forma decidida por el crecimiento de un idioma con cada vez más peso en Asia, abogan por el

deporte y el español como banderas representativas de la identidad cultural española que permiten entender la realidad y los matices que conforman nuestro país. Ambas entidades, en asociación con la Embajada de España en Indonesia y el Aula Cervantes de Yakarta, presentan este diccionario de fútbol cuyo objetivo es facilitar un primer contacto con el español desde el entorno del balompié, así como ofrecer un umbral de acceso sencillo, práctico y útil a aquellos aficionados y viajeros indonesios que deseen acercarse al fútbol con Ñ. En otras palabras, el *Diccionario de fútbol español-indonesio* es un diccionario temático bilingüe que introduce vocabulario básico español relacionado con este popular deporte.



Coeditado por el Instituto Cervantes, LaLiga y la Embajada de España en Indonesia, este *Diccionario de fútbol español-indonesio* (que puede descargarse en PDF desde la web: https://yakarta.cervantes.es/imagenes/File/Diccionario_Futbol_espanol_indonesio.pdf.) está destinado tanto a estudiantes de español de nivel inicial como a aficionados indonesios al fútbol español.

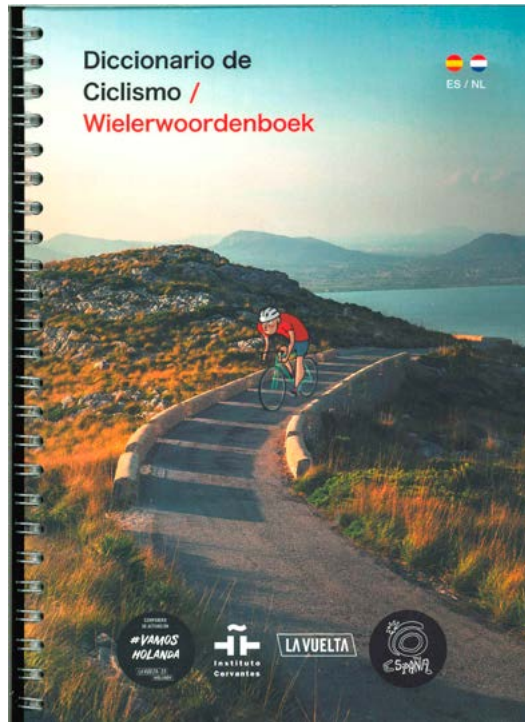
En la misma línea, el Instituto Cervantes de El Cairo presentó, también en estrecha colaboración con LaLiga, el *Diccionario de fútbol español-árabe*, publicación que contiene descripciones e información sobre clubes, jugadores, estadios, competiciones, terminología futbolística y otras frases y expresiones útiles sobre viajes y turismo. Los textos aparecen paralelamente en español y en árabe con un estilo atractivo y asequible y han sido traducidos por el equipo del propio centro.



A lo largo de sus 59 páginas, incluye ilustraciones y expresiones en ambos idiomas que pueden entender y aprender sin dificultad tanto los hablantes de árabe como los hispanohablantes. El uso de un árabe estándar moderno permite comprenderlo a sus hablantes en diferentes países de la región. Así, este diccionario nace con la intención de ofrecer un acceso sencillo, práctico y útil a los aficionados árabes e hispanohablantes, especialmente de cara al próximo Mundial de Qatar, y para ser utilizado desde todos los países árabes. Esta herramienta busca facilitar el contacto con el español desde el entorno del balompié para que sirva como apoyo a otros proyectos de fútbol en colaboración con instituciones educativas deportivas o cualquier otra del mundo árabe y español, así como un umbral de acceso sencillo, práctico y útil a aquellos aficionados y viajeros que deseen acercarse al fútbol con Ñ.

El diccionario llegará a numerosos estudiantes de lengua española, ya que se enviará a universidades, instituciones públicas y bibliotecas de todo Egipto. También se puede descargar el diccionario de forma gratuita desde la página web: https://elcairo.cervantes.es/imagenes/File/diccionario_futbol_espanol_arabe_instituto_cervantes_laliga.pdf.

También relacionado con el ámbito del deporte, el Instituto Cervantes de Utrecht ha coeditado con La Vuelta el *Diccionario de ciclismo*, en edición digital y versión en papel, con el objetivo de facilitar un primer contacto con el español desde el entorno del ciclismo, el deporte por excelencia en los Países Bajos. Con esta publicación ilustrada se pretende ofrecer un umbral de acceso sencillo, práctico y útil a quienes deseen acercarse al ciclismo desde una lengua que hablan ya casi 600 millones de personas en el mundo. La ocasión única de la salida oficial de La Vuelta 2022 en los Países Bajos y la estrecha relación del Instituto Cervantes con las autoridades nacionales y locales inspiró la idea de hacer este diccionario, cuyo contenido fortalece las relaciones bilaterales en un tema que es central para ambos países. Se puede descargar en la página web: https://utrecht.cervantes.es/imagenes/file/diccionario_ciclismo_espanol_neerlandes_instituto_cervantes.pdf.



Por otra parte, el Instituto Cervantes de Bruselas ha publicado en línea el catálogo de una exposición con el título *Boko Haram, una guerra contra ellas*, con retratos de la fotoperiodista Judith Prat, centrando su objetivo en esta ocasión en la situación de las niñas y mujeres que viven en el norte de Nigeria, donde se enfrentan a una durísima realidad diaria. Un trabajo fotográfico distinto, porque nos habla de esas mujeres que se rebelan contra el papel de víctimas que sus verdugos les tenían reservado. Mujeres supervivientes que luchan por salir adelante y que son la clave para superar el conflicto, y cuyo papel es imprescindible para que la sociedad evolucione. Se puede descargar en la página web: https://bruselas.cervantes.es/imagenes/image/fotosinteriores/boko%20haram%20_%20judith%20prat%20_%20ook.pdf.



Colecciones

El Instituto Cervantes, la Diputación de Jaén y la Fundación Legado Literario Miguel Hernández continúan, un año más, su colaboración cultural para dar a conocer la obra y el legado del poeta Miguel Hernández, creando la colección de libros en la que el autor «dialoga» con otros grandes poetas en español. Esta colección quiere conmemorar en 2022 el 80 aniversario de la muerte del poeta y seguir difundiendo su obra en conversación con otros grandes poetas del mundo a través de ediciones bilingües que proporcionarán un diálogo de vidas, de poéticas y de idiomas.

Como resultado de esta colaboración institucional, iniciada en junio de 2021, nace en el presente curso *Miguel Hernández y José Rizal. Instantes de convergencia*. Aunque separadas por una generación y más de once mil kilómetros, las vidas de Miguel Hernández (Orihuela, 1910-Alicante,

1942) y José Rizal (Calambá, Filipinas, 1861-Manila, 1896) encuentran curiosos instantes de convergencia: temas como la libertad o la justicia social se erigen en coordenadas de sus literaturas, como dice en el prólogo Carlos Contreras Elvira, quien se ha encargado de la edición y de la selección de poemas de este primer título.

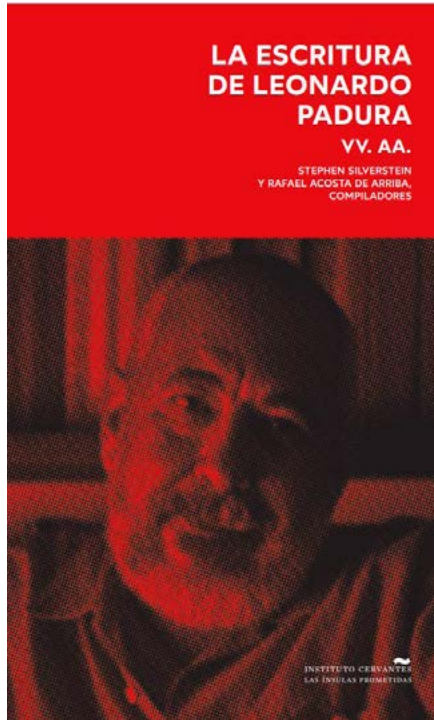


Por otro lado, y en relación con la colección Mina de Pasatiempos del Instituto Cervantes, se editó *La vida es sueño y sus raíces indias*. Este volumen ofrece al lector el complejo y rico entramado del viaje de las ideas, las fábulas y las religiones entre Oriente y Occidente, entre la India y España, y rastrea el hilo tejido por ellas en *La vida es sueño*, emblema del teatro del Siglo de Oro español.



Hispanistas indios de la talla de Meenakshi Sundriyal o Sabyasachi Ishra, y especialistas franceses y españoles en el Barroco español y el hinduismo como Juan Manuel Cacho Bleuca, Come Carpentier, María Jesús Lacarra, Marta Haro Cortés, Felix Blanco Campos, Juan Arnau, J. Sreenivasa Murthy, Òscar Pujol y Carlos Varona nos llevan por los caminos de la literatura y el sueño, de la palabra y la ilusión, por si el lector curioso decide levantar el velo de *maya*.

Destaca también *La escritura de Leonardo Padura*, con la que el Instituto Cervantes inaugura la colección de estudios críticos e investigaciones académicas Las Ínsulas Prometidas, con el propósito de profundizar en el análisis de la creación y obra de escritores de la comunidad panhispánica contemporánea.

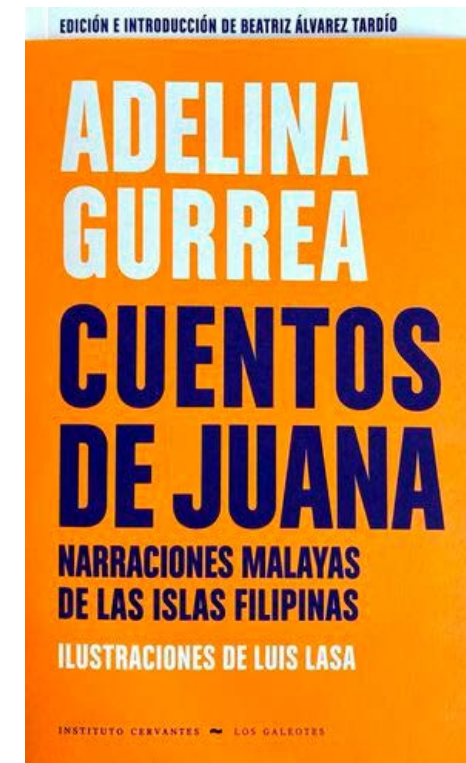


En la obra se comparten revelaciones profundas y perspicaces sobre los temas a los que recurre su autor —el exilio, la nostalgia, la marginalidad, la decadencia política y social y su intersección con la condición humana— y sobre la sensibilidad lingüística con que los aborda. Los estudios de la presente compilación ofrecen coordenadas conceptuales para examinar esta amplia e importante obra e intentan una visión abarcadora, tanto por la inclusión de ensayos sobre los diferentes géneros que definen la obra paduriana como por las propias reflexiones teóricas en torno a ellos.

Participan en este libro autores de diversas nacionalidades, algunos de los cuales ya poseen serios estudios sobre la obra de Leonardo Padura; otros son jóvenes autores que estrenan sus herramientas

críticas. *La escritura de Leonardo Padura* analiza tanto cuestiones generales sobre el conjunto de su obra como sobre algunos de sus títulos, además incluye una reciente entrevista realizada al autor especialmente para el libro.

En relación con la colección del Instituto Cervantes Los Galeotes, se han editado dos títulos: por un lado, *Cuentos de Juana*, y, por otro, *Notas de viaje, el cuaderno verde* de Carmen Laforet.



En *Cuentos de Juana. Narraciones malayas de las islas Filipinas*, Adelina Gurrea escribe historias de seres extraños de la región de Negros

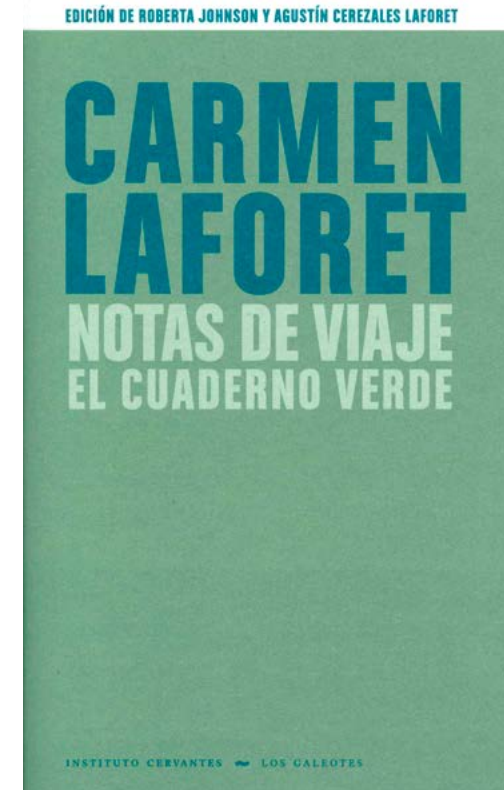
que recogen la cultura y el espíritu de su pueblo. Los «aromas folclóricos» que menciona en su dedicatoria son una forma de introducirse en los problemas políticos, económicos y sociales del país.

Juana, personaje real y fuente oral de estos cuentos, relata historias de seres que pertenecen al folclore y la cultura popular bisayas; duendes malignos o benéficos como el tamao, el asuang, el duendecillo Camá-camá o el bagat pueblan estas páginas, y atormentan o ayudan a los habitantes de las islas, al tiempo que son un trasunto del pensar y sentir filipinos.

En los *Cuentos de Juana* la autora utiliza la tradición oral para mostrar la forma de vida del nativo filipino y para profundizar en las condiciones de colonización a las que se vio sometida Filipinas. Leídos desde una perspectiva poscolonial pueden brindarnos un fascinante análisis del pueblo filipino y su tierra, en paralelo a sus relaciones con los españoles colonizadores.

Esta es la primera edición que se hace en España tras el rescate que hizo el Instituto Cervantes en Manila en 2009, que ya contenía «El talisay», un cuento inédito respecto a la edición original.

En *Notas de viaje, el cuaderno verde* de Carmen Laforet, una novelista emprende en 1965 un viaje a Estados Unidos con el compromiso previo de redactar luego una serie de crónicas para una revista. Está ya imaginando cómo será su aventura, y está ya buscando el enfoque que podría darle; en cierto modo, asistimos a un entrenamiento, a un proceso en el que va calentando los motores de la escritura. Durante el viaje, la escritora va tomando notas en un cuaderno con tapas de color verde donde anota los preliminares, la travesía del viaje, las escalas en Puerto Rico y Veracruz, y los primeros días en tierra firme. Se trata de Carmen Laforet. Nada más y nada menos. Y este libro, que hemos titulado *Notas de viaje. El cuaderno verde*, reproduce su contenido por primera vez. Unos valiosos textos, impregnados del espíritu, de las luces y penumbras de los años del siglo pasado, cuando fueron escritos.



Las páginas de este cuaderno sobre las experiencias de Carmen Laforet en el barco, salpimentadas por encuentros con pasajeros y, después, en tierra, con profesores y con amigos, cuyas historias personales anota, nos recuerdan sus extraordinarias dotes de narradora y su manera especial de entrelazar historias humanas con descripciones precisas de ambientes y locales. En estas páginas también Carmen Laforet, una mujer muy poco comunicativa sobre su propia vida, revela sus emociones frente a paisajes y personas, lo cual provee una inusitada mirada a su vida interior.

Otras publicaciones

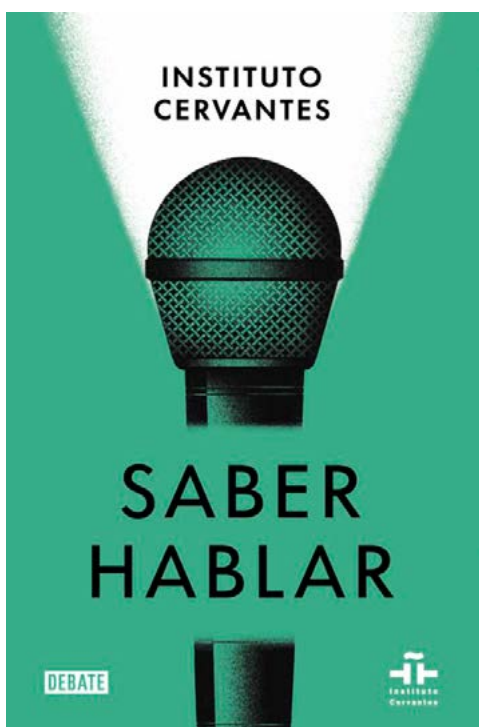
***Saber hablar* (primera edición en 2008)**

Vivimos rodeados de palabras, inmersos en un tráfico constante de expresiones que se producen en un mundo que es diálogo por naturaleza. Sin embargo, pocas veces nos detenemos a pensar en el poder que nos confiere el habla. Un buen discurso es la clave del éxito.

Saber hablar es, desde su primera publicación en 2008, un referente entre los libros sobre comunicación oral, concebida esta como motor de las relaciones interpersonales, sociales, económicas y profesionales, en un tiempo en el que impera el dominio de la palabra. Este libro, que ahora se presenta en una edición revisada, actualizada y ampliada,

ofrece la posibilidad de emplear el habla de manera adecuada según el momento y la situación, ya sea esta formal —la consulta del médico, el rectorado de una universidad, una entrevista de trabajo, una junta de vecinos, una exposición comercial— o coloquial —un encuentro con la familia o los amigos—, y según se utilice en un ámbito reducido o público y por canales presenciales o virtuales, tan extendidos en los últimos tiempos.

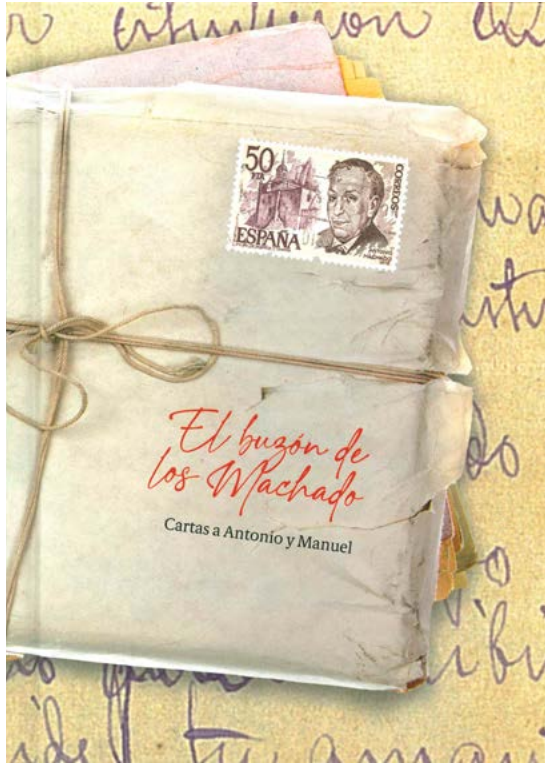
Saber hablar explica con claridad, amenidad y rigor las pautas necesarias para decir lo que pensamos; facilita la comunicación entre las personas, y da pautas para enriquecer los procedimientos de generación de ideas y para expresarlas con una mayor precisión y riqueza.



El buzón de los Machado: Cartas a Antonio y Manuel

En noviembre de 2019, coincidiendo con la inauguración de la exposición de «Los Machado: fondos de la colección Fundación Unicaja» en la sede del Instituto Cervantes en Madrid, su director, Luis García Montero, y el presidente de la Fundación Unicaja, Braulio Medel, presentaron ante el público y los medios de comunicación «El buzón de los Machado», una iniciativa de carácter participativo que proyectaba habilitar un espacio al que cualquier admirador o admiradora de la obra de los autores homenajeados pudieran hacer llegar los pensamientos o reflexiones que le hubiese gustado compartir con ellos, recuperando al tiempo esa fecunda tradición europea de la literatura epistolar de la que ambos hermanos fueron no casualmente herederos a la vez que partícipes.

Fruto de dicha colaboración, manifestada en un esfuerzo recíproco que hizo aflorar un abundante y heterogéneo epistolario enviado por multitud de remitentes desde diferentes latitudes y geografías de todo el mundo, el buzón se abre por primera vez el 21 de febrero de 2020, víspera del octogésimo primer aniversario de la muerte de Antonio



Machado. Tras dicho acto, y dada la buena acogida que el proyecto había tenido por parte del público, se resolvió prorrogar un año más el plazo habilitado para dichos envíos.

Es justamente tras su revisión cuando surge la idea de coeditar un volumen conjunto en el que todos los testimonios, provenientes tanto de escolares y ciudadanos anónimos como de personalidades de la cultura —Ian Gibson, Luis Alberto de Cuenca, Felipe Benítez Reyes, Raquel Lanseros, Jesús Munarriz— y la política española —Pedro Sánchez, Pablo Iglesias o Pablo Casado, entre otros—, quedasen recogidos en un soporte gráfico duradero. Ahora centenares de cartas, poemas, escritos y dibujos dan solidez a un libro construido en común, que, al materializarse, pone de manifiesto las afinidades de toda una colectividad de lectores y admiradores machadianos a quienes ambos hermanos, entre el mito y la leyenda, han venido acompañando durante décadas.